

СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ТИПОЛОГИЯ

ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ СРАВНИТЕЛЬНЫХ КОНСТРУКЦИЙ (на материале русского и английского языков)

О.С. АЛЕКСАНЯН
ЕГАиС

Изучение сравнительных конструкций, как правило, ограничено семантикой сравнительных союзов, их трансформациями, заменами, переходами от одного оттенка значения к другому, в то время как сравнение – это функциональная единица синтаксиса, имеющая существенные особенности в употреблении и стилистике. Даже если принять во внимание, что союз имеет свои значения и является конституирующим звеном синтаксической конструкции, как известно, “семантика союзов абстрактна. Степень отвлеченности союзного значения зависит от характера связи союза с контекстом. Есть союзы, которые выражают одни и те же синтаксические отношения независимо от дистрибуции” [3, с.213]. Углубление в природу языкового знака требует его всестороннего изучения, в особенности – в функциональном плане.

С синтаксической точки зрения сравнительные конструкции могут играть роль разных членов предложения. Ср.из В. Сарояна:

День как дорога: как прошел ее, так и день минул (сравнительный оборот как дорога – именное сказуемое), Ветер – будто волки воют (именное сказуемое), Профессор работал как подмастерье (косвенное дополнение), ...Мы пустились вскачь, словно дикие серны, как принято говорить в подобных случаях (обстоятельство образа действия), Мой отец заревел, как лев (обстоятельство образа действия, тяготеющее к косвенному дополнению: заревел львом), Дочь оказалась как талант (определение), Он говорил, что вкушает теперь напиток более прекрасный, чем рисовая водка или что бы там ни было (определение), Этот парень (придерживался) того постыдного мнения,

будто мудрость можно приобрести (определение).

В английском: The day is like road, Wind as if the wolves are howling, We started to ride a horse, like wild chamois, My father cried like lion, The daughter turned out a talent, He said that enjoys beverage much better than rice vodka, This guy is of shameful opinion that wisdom can be purchased...

Список можно продолжить, однако уже приведенные примеры свидетельствуют о том, что сравнительный оборот может функционировать в роли любого члена предложения, кроме подлежащего (поскольку в грамматике принято, что подлежащее – это член предложения, который выражается только именительным падежом). В то же время значение исполнителя действия (агенса) выражается сравнительным оборотом достаточно определенно – и в форме косвенного дополнения, и в форме уточняющего (дополняющего) члена предложения. Ср.: Как председателю колхоза ему часто приходилось ходить по полям пешком. – Ему часто приходилось ходить по полям пешком – как председателю колхоза (уточнение); Как вожак он был предельно осторожен и внимателен. – Он был предельно осторожен и

внимателен – как вожак (уточнение).

В современной русской, армянской и английской речи употребление сравнительных конструкций в качестве сказуемого приобретает все большую частотность в связи со стремлением к стилистической маркированности высказывания. Ср.: Новая политическая система как бардак: кто пролез в нее – наворовался на десять поколений вперед; Теперь писатель как специалист ненужного производства; Дело это – как моченая капуста: теперь его хочешь-не хочешь, а солить надо; Новая партия – точно новый корабль, отплывающий из Европы в Америку: все, кого выборы выбили из парламента, оказались под новым именем. Есть и такие варианты: Я слушал море, где все (как) будто плыло в тумане, - в которых сравнительная конструкция параллельно выражает ирреальность, а не только сравнение, поскольку в основе сказуемой конструкции – действие: все (подлежащее) плыло (сказуемое) в тумане (обстоятельство места).

Аналогичная ситуация со сравнительными оборотами – определениями. Ср.: Бабка на деле оказалась более выносливой, чем старая лошадь, ставшая еще на въезде в деревню; Мама

выглядела более уставшей, чем сестра; Многие деревья теперь здесь дикорастущие, как дети.

Нетрудно заметить, что в рассматриваемых сравнительных конструкциях смежно существуют два значения: сравнения и модальности, причем, как правило, отрицательной модальности, что напрямую отражает психологию современной общественной жизни.

Если обратить внимание, сравнительные обороты – сказуемые являются именными: их всегда можно заменить соответствующими прилагательными. Можно сказать, что функции сказуемого и определения выполняются сравнительными оборотами диффузно. Ср.: Боб на два грамма тяжелее, чем Петров, но ему и присудили звание чемпиона; Банки теперь как дойные тетки: деньги дают даже без гарантий: на честном слове; Четвертый день как дождь льёт как из ведра: даже дома промокаешь. В таких выражениях сосуществуют сравнение, разноплановость синтаксической функции в одной форме и модальность. Нетрудно заметить, что подобные сравнительные обороты обязательно требуют уточнения, дополнительных разъяснений, что свидетельствует об их информационной недостаточности. А информационная недостаточность

потому и есть, что подобные выражения еще не вошли в традицию, не стали традиционными, носящими определенное значение. Можно даже сказать, что значения, которые ими выражаются, новые для нашего сознания (восприятия). Некоторые сравнительные обороты такого типа приходится домысливать. Порою они двусмысленные, каламбурные, которые приходится понимать, используя всю информацию текста. Ср.: Самолёт как улет; Ученая степень как старое пальто; Левак как советский коммивояжер. Может быть, это связано с тем, что союз *как* в русском языке полифункционален и, как уже замечено в лингвистике, вбирает в себя другие значения: “Известно, что как совмещает в себе временное значение (“Только усмехаюсь, как заслышу бурю” – Некрасов, “Буря”), сравнительные (“Как невозвратная струя, блестит, бежит и исчезает, так жизнь и юность убегает” – Пушкин), условные (“Как зарубил что себе в голову, то уж ничем его не пересилить” – Гоголь; “И жизнь, как посмотришь с холодным вниманьем вокруг, – такая пустая и глупая шутка” – Лермонтов, “И скучно, и грустно”) [1, с.563].

Определительная функция сравнительной конструкции становится более прозрачной, если

включить в анализ обороты с сопутствующими словами. Ср.: Он был таким, каким я его представлял. – Он был таким озорным, каким я его представлял. – Он был таким озорником, каким я его представлял; Она была такая красивая, как с картины Васнецова; От нее пахло такой свежестью, как с пышно расцветшего куста сирени.

Поскольку основная функция сравнительного оборота – обстоятельство образа действия, вариации с таким обстоятельством разнообразные. С одной стороны, они тяготеют к косвенным дополнениям, с другой – к обстоятельствам других типов. Ср.: Мой отец громко заревел, будто в доме появились медведи (обстоятельство образа действия, стремящееся к охвату ситуации), Однажды в ... класс... влетел как безумный Джо и... завопил... (сравнение совмещает в себе значение определения и обстоятельства образа действия); Первые пять или шесть ударов мы обычно выдерживали, но потом начинали вопить, как издающие боевой клич индейцы (сравнение распространено определениями).

Достаточно сопоставить несколько сравнений приведенных ниже типов, как начинаешь убеждаться, что разноплановость этого значения в синтаксисе отражается во всех отношениях.

Ср.: Старался, как мог; Казалось бы, работы тут на сто человек, а они все-таки справляются, да еще как ловко; Все было сделано как надо. - Остриг он меня из рук вон плохо, гораздо хуже, чем меня стригли бесплатно в школе парикмахеров.- Что касается до меня, то я почувствовал себя так хорошо, что решил сходить к парикмахеру.- Лучше, чем когда-либо. - И я кричу немного громче, чем Джо. - Он встал и давай трубить, да еще как громко, ну, громче всех трубачей на свете.

В этих сравнениях подчеркивается степень выполнения действия: его соответствие или несоответствие нормам (выполнение чего-либо лучше, чем обычно или хуже, чем обычно), причем нацеленность на подчеркивание степени выражается с помощью и формы сравнительной степени прилагательного, и наличием конструкции с соответствующим союзом. Интересно, что в подобных случаях значение ирреальности, выражаемое союзами *будто*, *словно*, *точно* и др. сводится к минимуму. Ср.: Я кричал так сильно, точно Джо, которого огрели кнутом по мягкому месту. Аналогично при сравнительных оборотах – сказуемых: Слова твои – точно острый нож, Дом твой – словно тюрьма, Жизнь наша – словно

дорога длинная. “Отсутствие модальных ограничений и свобода сочетания логических и эмоциоанльных значений обеспечивает союзу необычайно широкие возможности синтаксического употребления” [1, с.557].

Как известно, в дополнительную семантику сравнительных оборотов значение ирреальности включается как указание на реально существующее, имеющее свое выражение с помощью указанных выше союзов. Однако на самом деле реальность-ирреальность выражаемого сравнения зависит от контекста. Ср.: Этот парень (придерживался) того постыдного мнения, будто мудрость можно приобрести; Его охватил восторг: словно его подхватили и понесли на руках; Книжки теперь печатают самые разные по форме и расцветке, будто не содержание главное в них; Дети вырастут и пойдут по миру, словно беженцы из какой-либо африканской колонии. Так, “в сравнительных предложениях выражаются собственно характеризующие отношения, основанные на ассоциативной связи между двумя явлениями, характер явления в главной части раскрывается путем установления сходства с другим явлением, называемом в придаточном. Выразителями ассоциативной связи являются сравни-

тельные союзы, которые составляют основной конституирующий элемент сравнительных предложений” [2, с.733].

Особо следует остановиться на многозначности (существовании в одной форме множества значений) в английском языке. Ср.: We have received your telegram as well as your letter of the 20th May (совмещение обстоятельства времени со сравнением), He will do it as soon as he comes home (совмещение временной протяженности и сравнения), As winter approached, the days became shorter (совмещение временного условия и сравнения).

Взаимозамена сравнительных союзов позволяет установить оттенки их семантики, но не функциональное значение сравнительного оборота. Ср.: Он говорил громко, как на митинге перед самыми выборами. – Он говорил громко, словно на митинге перед самыми выборами (замена союза абсолютно незначима), Он относился к ней мягко, как к малолетним, несмышленным детям. – Он относился к ней мягко, словно к малолетним... (в этом примере наблюдается прибавление оттенка ирреальности). Следует отметить, что ирреальность при сравнении действий исключается (она выражается только сою-

зом как). Ср.: Он говорил громко, как говорят на митинге перед самыми выборами; Он относился к ней мягко, как относятся к малолетним, несмышленым детям. В последних примерах значение сравнения выступает в “чистом” виде.

Таким образом, сравнительные конструкции следует рассматривать в качестве самостоятельной синтаксической единицы, и последовательное применение функционального анализа достаточно просто показывает, что сравнительные выражения выполняют в предложе-

нии вполне определенные функции.

Синтаксическая функция сегмента сравнения определяется в рамках традиционного деления таковых на члены предложения, поскольку человечество еще не придумало ничего более систематизированного, чем традиционный синтаксис, поэтому синтаксическая функция сравнительного сегмента может быть установлена традиционным способом, и в этом отношении таковые оказываются достаточно разнообразными.

ЛИТЕРАТУРА

1. **Виноградов В.В.** Русский язык. Грамматическое учение о слове. М.: ВШ, 1972
2. Грамматика современного русского литературного языка. М.: Наука, 1970.
3. **Камынина А.А.** Современный русский язык. Морфология. М.: МГУ, 2010.
4. **Качалова К.Н., Израилевич Е.Е.** Практическая грамматика английского языка. М., 1994.
5. **Кедров В.** По зимнему полю. Сборник рассказов. М., 2009.
6. **Сароян В.** 60 миль в час. Сборник рассказов. М., 1961.